

CENTRO TRADUTTORI

Bologna, 23 - 26 marzo 2009

Punto di riferimento internazionale per il mondo dell'editoria, l'edizione 2009 della **FIERA DEL LIBRO PER RAGAZZI** consolida ulteriormente l'impegno e l'attenzione nei confronti della traduzione con il **CENTRO TRADUTTORI** e con numerose iniziative a completamento dell'iniziativa.

Nato nel 2004, il Centro Traduttori si è accreditato quale luogo d'incontro in cui confrontare esperienze e attivare interessanti contatti, con l'obiettivo di promuovere l'eccellenza nelle trasposizioni linguistiche e offrire ai professionisti della traduzione, alle associazioni e agli editori una piattaforma di visibilità e dialogo.

Figura professionale essenziale per il mondo del libro e dell'editoria internazionale, il traduttore realizza con il proprio lavoro un vero e proprio adattamento culturale, dovendosi confrontare con il delicato compito di trasferire in un'altra lingua un testo, lasciandone intatte sensibilità e sfumature. L'editoria per ragazzi, in particolare, necessita di una figura specializzata, in grado di rendere neologismi, filastrocche, stili e linguaggi particolari, mantenendo i toni, le assonanze, la vitalità del testo originale.

A completamento dell'iniziativa, la FIERA DEL LIBRO PER RAGAZZI propone, in collaborazione con UNESCO, la **World Directory of Children's Book Translators**, un repertorio che raccoglie un elenco completo e aggiornato di traduttori attivi nel campo dell'editoria per ragazzi, al fine di promuovere la diversificazione della varietà linguistica e culturale sul mercato e di offrire uno strumento pratico di promozione.

Dal 2008, anno in cui è stata ufficialmente inaugurata, la World Directory si è arricchita di nuove adesioni, competenze e risorse linguistiche, arrivando a rappresentare ben 55 lingue.

Centro Traduttori - Programma 2009

Lunedì 23 marzo

Pad 25 stand B/93

- **Ore 11 - Grandi poeti per piccoli lettori: tradurre poesia per bambini**
Alessandra Repossi
- **Ore 12 - Tradurre e adattare i classici: Don Chisciotte raccontato ai bambini**
Carla Gaiba
- **Ore 14.30 - Twilight: dal libro al film**
Luca Fusari e Alessandro Rossi
- **Ore 16 - Presentazione del libro "Il mestiere di riflettere"**
con Luca Fusari, Chiara Marmugi, Anna Mioni

Martedì 24 marzo

Pad 25 stand B/93

- **Ore 11 - Il laboratorio del traduttore: workshop di traduzione dal francese**
Federica Angelici

- *Ore 12 - **Multiculturalità e traduzione: l'importanza della traduzione***
Lola Barcelò, Edizioni Kalandraka
- *Ore 14.30 - **Il laboratorio del traduttore: workshop di traduzione dall'inglese***
Fabio Baracchini
- *Ore 16 - **Il laboratorio del traduttore: aspetti contrattuali e fiscali***
Sandra Biondo
- **Mercoledì 25 marzo**
Pad 25 stand B/93
- *Ore 10.30 - **Tradurre filastrocche e giochi di parole***
Anna Sarfatti
- *Ore 11.30 - **Scrivere e riscrivere per ragazzi***
Cristina Brambilla
- Ore 15 - 18 Centro Servizi - Sala Notturmo
Convegno internazionale
IN OTHER WORDS; IN OTHER WORLDS: CHILDREN'S BOOKS IN THE HANDS OF THE TRANSLATORS
Anthea Bell (*traduttrice*), Maria Bastanzetti (*editor, traduttrice*), Nicky Potter (*Marsh Award*), Veljka Ruzicka Kenfel (*ANILIJ*), Mauro Rosi (*Unesco*), Sheren Kreidieh (*Asala publishing*)
Moderator: Simona Mambrini (*traduttrice*)

Giovedì 26 marzo
Pad 25 stand B/93

- *Ore 11 - **Tintin: tradurre testo e immagine***
Gianfranco Gorla
- *Ore 12 - **A scuola di traduzione del fumetto***
Andrea Plazzi
Per maggiori informazioni: www.bolognachildrensbookfair.com

Contact: Barabino & Partners

Paola Paletti
p.paletti@barabino.it
Ilaria Schelotto
i.schelotto@barabino.it
Tel. 02/72.02.35.35
Fax. 02/89.00.519

BolognaFiere

Isabella Bonvicini
isabella.bonvicini@bolognafiere.it
Tel. 051 282 261
Fax 051 282 328

Bologn, marzo 2009
(traduttori 09)